

ἀντικαθίσταμι 1) résister

2 emplois

- Dt 31:21 וְהָיָה כִּי־תִמְצָא וְאַתָּה עֹתְרֵת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָהּ שִׁיר הַהֹזָאת לְפָנַי לְעֵד
כִּי־לֹאת שָׁכַחְתִּי רָעוֹ
כִּי־יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרָאֵל שֶׁהוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
בְּטָרִם אֲבִיָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
- Dt 31:21 καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ὁδὸς αὐτῆς
κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν
καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ὅσα ποιοῦσιν ὥδε σήμερον
πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν,
ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.
- Dt 31:19 Et maintenant
écrivez [TM + pour vous] [+ les paroles de] ce cantique-ci
et enseigne[z]-le aux fils d'Israël,
[et] mets[mettez]-le dans leur bouche ÷
afin que ce cantique-ci devienne pour moi un témoignage chez / contre les fils d'Israël.
- Dt 31:20 Lorsque je l'aurai fait entrer sur le sol ['adāmāh]
LXX ≠ [car Je les introduirai sur la belle terre],
[celle] que j'ai promis par serment à ses [leurs] pères [de leur donner],
[une terre] ruisselant de lait et de miel,
il mangera, se rassasiera et engraissera
LXX ≠ [et ils mangeront et ils seront rassasiés et repus] ÷
et il se tournera vers d'autres dieux [et ils se tourneront vers des dieux étrangers]
et ils les serviront [et ils leur rendront un culte]
et ils me mépriseront [et ils m'irriteront]
et il rompra [ils rompront] mon alliance.
- Dt 31:21 Et il adviendra,
TM + [lorsque l'atteindront une multitude de maux et de détresses / oppressions],
ce cantique-ci répondra {= déposera} devant lui, en témoignage
LXX ≠ [ce cantique-ci résistera en face, témoignant (par) lui-même],
car il ne sera pas oublié de la bouche de sa semence ÷
je connais en effet son penchant, ce qu'il fait aujourd'hui
LXX ≠ [Je connais en effet leur méchanceté, ce qu'ils font ici aujourd'hui],
avant même que je l'[/les]aie fait entrer dans la [bonne] terre
que j'ai promise par serment à ses [leurs] pères.
- Dt 31:22 Et Moshèh a écrit ce cantique-là, en ce jour-là ÷
et il l'a enseigné aux fils d'Israël.
- Héb. 12: 4 Οὕπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε
πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
- Héb. 12: 3 Songez en effet à celui qui a supporté / enduré de la part des pécheurs une telle
contestation
et vous ne serez pas accablés, défaillants dans vos âmes.
- Héb. 12: 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en luttant contre le péché,
- Héb. 12: 5 et vous avez oublié l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils :

ἀντικαθίστημι 2) établir à la place de ...

hapax en ce sens

Jos. 5: 4 Et voici la raison pour laquelle Yehôshou‘a a fait cette circoncision :

Tout le peuple sorti d’Egypte,
tous les mâles,
tous les hommes de guerre
étaient **morts** dans le désert, en route, lors de leur sortie d’Egypte.

LXX ≠ [Ainsi, Iésous a purifié les fils d’Israël,
ceux qui étaient advenus {= nés} en route
et ceux qui étaient incirconcis parmi ceux qui étaient sortis d’Egypte].

Jos. 5: 5 Et avait été circoncis tout le peuple qui était sorti ÷

et tout le peuple
qui était **né** dans le désert, en route, lors de leur sortie d’Egypte,
on ne l’avait pas circoncis.

LXX ≠ [Tous ceux-là, Iésous les a circoncis].

Jos. 5: 6 Car, pendant quarante ans,
les fils d’Israël avaient marché dans le désert,

jusqu’à ce qu’eût été achevée° / au complet
toute la nation des hommes de guerre,

ceux qui étaient sortis d’Egypte

ceux qui n’avaient pas écouté la voix de YHWH ÷

LXX ≠ [Israël avait vécu dans le désert de la Moabitude,
c'est pourquoi était incirconcise la majorité d'entre eux,
(la majorité) des combattants qui étaient sortis de la terre d’Egypte,
ceux qui avaient désobéi aux commandements de
Dieu]

ceux auxquels YHWH avait juré

de ne pas leur faire voir

la terre que YHWH avait juré à leurs pères

de nous donner,

terre ruisselant de lait et de miel.

Jos. 5: 7

וְאֶת־בְּנֵי־הָעָם תְּחַתֵּם
אֶת־מֶלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־עָרְלִים־הָיוּ
כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בְּדָרְךְ:

Jos 5: 7 ἀντὶ δὲ τούτων
ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,
οὓς Ἰησοῦς περιέτεμεν
διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν
ἀπεριτμήτους.

Jos. 5: 7 Et, ce sont **leurs fils** qu’il a fait **se lever à leur place** ;

[Et, **à la place de** ceux-là,
il a établi **leurs fils** ;]

(ce sont) **eux** (qu’)a circoncis Yehôshou‘a ÷

en effet ils étaient incirconcis,

parce qu’on ne les avait pas circoncis en route.

LXX ≠ [parce qu’advenus {= nés} en route,
ils étaient (restés) incirconcis].